

Чердниченко Олеся Александровна✉, Андросова Светлана Викторовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
olesya7965@bk.ru

Особенности функционирования служебных слов 因为, 由于 в текстах разных жанров

Аннотация

На протяжении более чем вековой истории исследований китайского языка лингвисты всё больше углублялись в грамматические свойства (синтаксические функции) служебных слов. Между тем, высока востребованность изучить их поведение и частотность в различных контекстах и жанрах. В данной статье рассматриваются два служебных слова современного китайского языка – 因为 yīnwèi 'из-за, из-за того, что' и 由于 yóuyú 'из-за, из-за того, что', – обозначающие причинные отношения. Целью настоящей статьи было выявить особенности поведения этих служебных слов в разных функциях и определить частотность омонимов «предлог / союз» в различных контекстах и речевых образцах разных жанров. В ходе исследования были применены следующие методы: описательный, сравнительно-сопоставительный, контекстный анализ (семантико-синтаксического контекста), описательная статистика. Для указанных служебных слов определялась частотность в публицистических текстах, текстах художественной литературы и в спонтанной речи. Всего было исследовано по 900 реализаций каждого из двух служебных слов. В результате выявлено, что частота встречаемости данных служебных слов напрямую зависела от жанра. Оба слова в публицистических текстах встретились схожее количество раз, в художественной литературе соотношение было 78% к 22% соответственно, в спонтанной речи разрыв ещё больше увеличился – 97% к 3%. В большинстве контекстов слово 由于 употреблялось как омофон-предлог, а слово 因为 – как омофон-союз.

Ключевые слова: китайский язык, грамматика, служебные слова, частотность, особенности функционирования, омоним, предлог, союз

© Чердниченко О. А., Андросова С. В. 2023

Для цитирования: Чердниченко О. А., Андросова С. В. Особенности функционирования служебных слов 因为, 由于 в текстах разных жанров // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 2. С. 164–175. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_2_164

Olesya A. Cherednichenko✉, Svetlana V. Androsova
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
olesya7965@bk.ru

Functioning patterns of grammatical words 因为, 由于 in texts of different genres

Abstract

For more than a century of the Chinese language research history, linguists have been scrutinizing grammatical properties (syntactic patterns) of functional words. Meanwhile, there is a high demand to study their behavior and frequency of occurrence in various contexts and genres. This article examines two functional words of modern Chinese – 因为 yīnwèi 'because (of)' and 由于 yóuyú 'because (of)' – denoting causal relations. The aim was to identify their functioning patterns as conjunctions and homonymous prepositions in various contexts and to

determine the frequency of their occurrence in each function depending on a speech genre. During the study, descriptive and comparative methods were applied together with context analysis (based on semantic and stylistic features), descriptive statistics was also used. Among the genres, journalistic texts, fiction and spontaneous speech were chosen. The total of 900 contexts for each of the two words were analyzed. It was found that the frequency of occurrence of these functional words directly depended on the genre. Both words had similar number of occurrences in journalistic texts, however in fiction the ratio was 78% to 22% respectively, and in spontaneous speech the gap was even wider – 97% to 3%. In most cases, 由于 was used as the homophone-preposition while 因为 was used as the homophone-conjunction.

Keywords: the Chinese language, grammar, functional words, frequency, functioning patterns, homonym, preposition, conjunction

© Cherednichenko O. A., Androsova S. V. 2023

For citation: Cherednichenko, O. A., Androsova, S. V. (2023). Osobennosti funktsionirovaniya sluzhebnykh slov 因为, 由于 v tekstakh raznykh zhanrov [Functioning patterns of grammatical words 因为, 由于 in texts of different genres]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 9 (2), 164–175. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_2_164

1. Введение [Introduction]

Будучи языком изолирующего типа, китайский язык почти полностью лишён морфологии, поэтому основным средством выражения грамматических отношений, помимо порядка слов, являются служебные слова, значимость исследования которых сложно переоценить. О б ъ е к т о м настоящего исследования послужили служебные слова 因为 yīnwèi 'из-за', 'потому что' и 由于 yóuyú 'из-за', 'вследствие', 'благодаря'. Данные служебные слова играют важную роль в обеспечении связанности современного китайского текста. Синтаксическая функция 因为 и 由于 сосредоточена на выражении причины совершения того или иного действия.

Служебные слова 因为 yīnwèi /由于 yóuyú в предложении могут выражать логическую причинно-следственную связь, а также могут употребляться самостоятельно или в сочетании с другими словами, т. е. выполнять функцию предлога или союза. Такие функциональные особенности трудно воспринимаются теми, кто изучает китайский язык как иностранный.

Вопрос о частеречной принадлежности этих слов относится к разряду дискуссионных: и союзы, и предлоги; общая категория слов; предлоги с дополнительной союзной функцией. Рассмотрим теоретические основания для отнесения их к одной (или нескольким) из указанных категорий.

В настоящее время в научных кругах принято считать, что основная функция союзов соединительная, а предлогов – вводная. Предлоги и союзы являются двумя важными категориями служебных слов в современном китайском языке, и их границы в основном определяются грамматическими свойствами последующих элементов.

Высказывались разные точки зрения о разграничении предлогов и союзов: методологическая [Ма Ц., 1998], логическая [Цзинь, 1980; Лю, 1935] и синтаксическая [Ли Ц., 1958].

Самые ранние исследования частей речи в китайском языке восходят к грамматике Ма Цзянчжуна, первая редакция которой была издана в 1898 году. Именно он ввёл западные взгляд на грамматический анализ частей речи в китайском языке и подробно описал последующие компоненты и функции предлогов и союзов. По мнению автора, предлоги – это служебные слова, которые используются для связи между «полными словами» (знаменательными) [Ма Ц., 1998, с. 22]; союзы – это также служебные слова,

которые используются с целью соединения, противопоставления, а также для того, чтобы начать предложение (отсюда союзы классифицируются как соединительные, противительные, условные и начальные соответственно) [Ма Ц., 1998, с. 22].

Лю Фу, начиная с 1920 года, принимал попытки выстроить революционную базу для изучения китайской грамматики. В своём труде «Общая теория китайской грамматики» учёный разделил слова на пять категорий: предметные слова, модальные слова, указательно-определяющие слова, формальные и смысловые слова [Лю, 1935, с. 44]. Предложенная им классификация показывает, что предлоги и союзы относятся к так называемым 形式词 Xíngshì cí (формальным словам). С одной стороны видно, что предлоги и союзы имеют много общего, однако в этой классификации они функционально не различаются.

Начало современному изучению китайских предлогов и союзов положила «Новая национальная грамматика» Ли Цзиньси, которая впервые увидела свет в 1924 году. Она и установила современный подход к изучению китайской системы предлогов и союзов. Автор выделил девять разрядов частей речи, а предлоги и союзы отнёс к 关系词 Guānxì cí (служебным словам). По мнению учёного, служебные слова, это «слова, которые являются связующими коммуникативными элементами», используются в качестве соединителей, чтобы показать связь между словами и предложениями. Предлоги выступают «посредниками» между знаменательными словам (существительными или местоимениями и глаголами или прилагательными), чтобы выразить их время, место, способ действия и причинную связь. Союзы используются для соединения слов, выражений, предложений между собой, для выражения их взаимосвязанных отношений [Ли Ц., 1958, с. 11–12].

Чжан Чжигун считает, что общим для обоих служебных слов 因为 yīnwèi и 由于 yóuyú является то, что независимо от того, используются ли они в качестве союза, или в качестве предлога, значение причины не меняется, разница заключается только в грамматической функции. Предлоги не могут использоваться отдельно, только в сочетании с существительным и местоимениями. [Чжан, 1953, с. 37]. Недаром часть китайских лингвистов считает, что границы между предлогами и союзами провести трудно, поэтому их лучше относить к общей категории слов [Дин и др., 1961 ; Чжу, 1952].

Имеется и другое мнение, согласно которому служебные слова 因为 yīnwèi и 由于 yóuyú относятся к предлогам с дополнительной союзной функцией [Шатравка, 2009].

В приведённых точках зрения отсутствует важный, на наш взгляд, ракурс – рассмотрение служебных слов с точки зрения омонимии, характерной для изолирующего китайского языка.

В отечественном китаеведении проблема омонимии служебных слов в современном китайском языке поднималась В. И. Гореловым. В своей работе «Теоретическая грамматика китайского языка» писал: «Употребление слова в разных функциях в зависимости от его вхождения в то или иное синтаксическое образование в европейской лингвистической традиции обычно называют транспозицией» [Горелов, 1989, с. 26]. Он также отмечал, что возможно использование слова в функциях нескольких частей речи, если отсутствует заметное для носителя языка расхождение лексических значений.

Китайский язык считается одним из языков с самой развитой омонимией в мире. Омонимы составляют 10–16% лексического состава [Хаматова, 2006 ; Ван, 2017]. Это связано прежде всего со слоговым типом китайского языка. Ограниченное число слогов приводит к их высокой повторяемости, что является важнейшей причиной большого числа омонимов, когда при одинаковой фонетической форме (состав согласных и гласных, рифма, тон) слова имеют совершенно разные значения (см. табл. 1). Кроме того эволюция фонетики, эволюция дифференциаций значений слов, поглощение диалектов и иностранных слов – всё это, также можно отнести к причинам появления такого большого числа омонимов.

Т а б л и ц а 1. **Количество лексических омонимов среди частей речи в китайском языке [Хаматова, 2006, с. 43].**

[T a b l e 1. **Number of lexical homonyms among parts of speech in Chinese]**

Части речи	Количество омонимов		Всего
	Односложные	двусложные	
существительные	1323	1218	2541
глагол	1199	694	1885
прилагательные	223	182	405
наречие	62	48	110
счетное слово	104	14	118
числительные	19	6	25
местоимение	19	6	25
Предлог, союз	21	6	27
Итого:	2962	2174	5136

Китайские исследователи выделяют следующие виды омонимов: лексические (совпадающие по звучанию и написанию – полные омонимы), фонетические (совпадающие по звучанию, но не совпадающие по написанию – омофоны), графические (с одинаковым написанием, но различающиеся значением и звучанием – омографы). Кроме того, в китайском языке возможна ситуация, когда при схожей семантике, слова имеют два (или более) функциональных значения. Такие омонимы называются конверсионными [Ван, 2017], т. е. допускается возможность перехода слова из одной части речи в другую, при этом, не изменяющегося фонетически и морфологически.

В. И. Горелов также считает, что в китайском языке можно говорить о конверсионных омонимах с тем уточнением, что правильнее их считать употреблениями одного и того же слова в функциях нескольких частей речи так, чтобы это не нарушало тождества [Горелов, 1989, с. 27]. Между тем, такое уточнение не отражает отличие слова как словарной единицы в индоевропейских языках и слова как контекстного образования в китайском языке (подробнее об этом см., напр., [Ли И., 2022 ; Береза 2020]). А. А. Хаматова считает конверсию источником появления омонимов и определяет к конверсионным омонимам слова, которые возникли в результате словообразования [Хаматова, 2006, с. 127]. Представляется, что именно эта точка зрения в большей степени соответствует структурно-типологическим особенностям китайского языка.

Ц е л ь ю настоящей статьи было выявить особенности поведения служебных слов 因为 yīnwèi и 由于 yóuyú в разных функциях и определить частотность омонимов «предлог / союз» в различных контекстах и речевых образцах разных жанров.

Наша гипотеза состояла в том, что частотность служебных слов 因为 yīnwèi / 由于 yóuyú – конверсионных омонимов «предлог/союз» – в разных функциях неодинакова. Мы также ожидали варьирование их частотности в зависимости от жанра.

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

Для выявления особенностей поведения служебных слов 因为 yīnwèi и 由于 yóuyú при выполнении ими разных функций, а также частоты встречаемости в разных

функциях было выбрано три жанра: художественная литература, публицистический текст и спонтанная речь. Источниками материала послужили 1) корпус Пекинского университета, 2) архив китайской спонтанной речи лаборатории экспериментально-фонетических исследований (ЛЭФИ) Амурского государственного университета.

Корпус языка и культуры Пекинского университета ВСС (BLCU Corpus Center, сокращённо – ВСС), представляет собой масштабный корпус, всесторонне отражающий состояние современного китайского языка. Его онлайн-система в настоящее время является самой большой и мощной системой онлайн-сервисов китайского языка в мире. ВСС на сегодняшний день оказывает важное влияние на китайское международное образование, преподавание языков, составление словарей и т. д. Для нас это необходимый инструмент для исследования китайских служебных слов.

Объём корпуса составляет 15 млрд иероглифов – первичных слов. Источники языкового материала разнообразны: газеты и новости – 2 млрд; художественная литература – 3 млрд, включая авторов 472 книг, значительную часть которых представляют не китайские писатели; статьи в блогах и сети Weibo – 3 млрд; научно-популярная литература – 3 млрд. Корпус включает неаннотированный материал, материал с сегментацией на слова с указанием их частеречной принадлежности, а также с синтаксической разметкой.

В архиве китайской устной спонтанной речи представлены речевые образцы шести молодых женщин и четырёх молодых мужчин, говорящих на путунхуа, без ярких диалектных проявлений. Общий объём материала устной спонтанной речи составил 58993 иероглифов. Тематика разговорная (о себе, семье, учёбе, развлечениях, хобби и т. п.). Поскольку количества примеров из архива лаборатории было недостаточно, дополнительно были взяты примеры из архива корпуса ВСС в разделе «对话» Duihua (*беседа, диалог*).

Для каждого из двух служебных слов из корпуса было отобрано по 300 примеров контекстов (предложений) в каждом из двух жанров (художественная литература и публицистика) – по 600 на слово. Общее количество примеров из корпуса составило 1200 контекстов. Из архива спонтанной речи на каждое слово было взято по 50 примеров (всего 100) и из корпуса ВСС по 250 примеров предложений (всего 500). Таким образом, общее количество примеров из обоих источников составило 1800 контекстов.

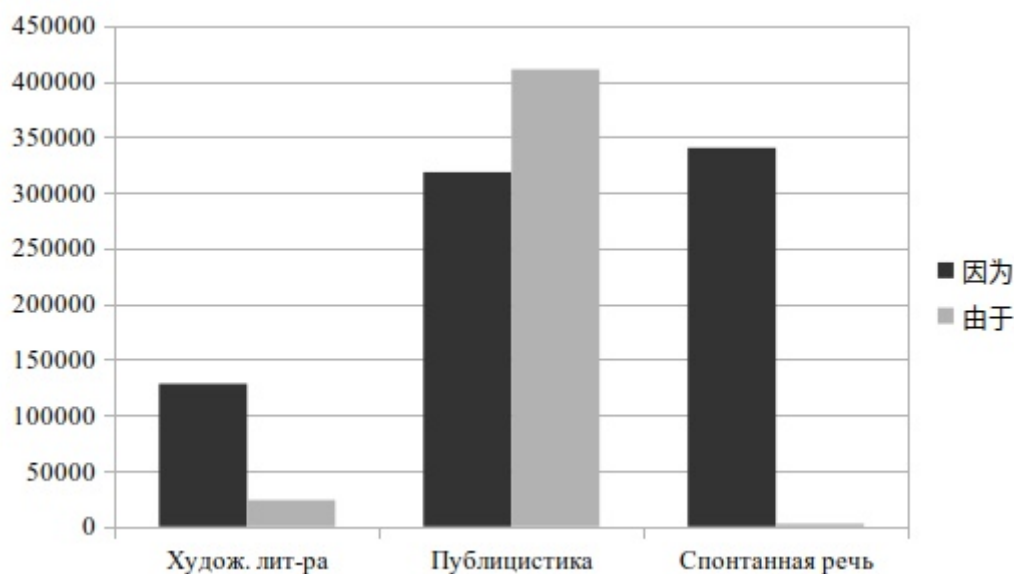
Примеры отбирались методом сплошной выборки. Для обработки найденных примеров использовались: описательный и сравнительно-сопоставительный методы, контекстный анализ (семантико-синтаксического контекста), и приёмы описательной статистики (простой количественный подсчёт, вычисление процентов).

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

В ходе исследования было выявлено что, частота встречаемости данных служебных слов напрямую зависела от жанра. В публицистических текстах зафиксировано 318376 вхождений слова 因为 yīnwèi и 410789 вхождений слова 由于 yóuyú, в то время, как в художественной литературе соотношение было 128176 к 23617, а в спонтанной речи – 340243 к 2468 (соотношение по жанрам представлено на рис. 1). В публицистических текстах частотность обоих слов оказалась довольно схожей с небольшим преобладанием вхождений слова 由于 yóuyú, тогда как в художественной литературе и особенно спонтанной речи наблюдался резкий контраст между частотой встречаемости слов с абсолютным преобладанием вхождений слова 因为 yīnwèi (в 5 и 137 раз соответственно).

В квалифицированном большинстве случаев за словом 由于 yóuyú следовало существительное (460 из 900), однако в ненамного меньшем количестве примеров за ним следовало глагольное словосочетание или предложение (440 из 900), что составляет 51% и 49 % соответственно. За словом 因为 yīnwèi в большинстве случаев следовало глагольное словосочетание или предложение (540 из 900), в то время как в заметно

меньшем количестве случаев (360 из 900) за ним следовало существительное, что составляет 60 % и 40 % соответственно. Таким образом, 由于 уóууú почти с одинаковой частотностью употреблялся и в предложной (немного чаще), и в союзной функциях, иными словами омофон-предлог и омофон-союз были схожи по частотности, тогда как 因为 уīnwèi чаще фигурировал как омофон-союз и реже – как омофон-предлог.



Р и с у н о к 1. Распределение вхождений слов 因为 и 由于 по трём жанрам [Figure 1. 因为 and 由于 distribution into three genres]

Приведём примеры предложений с омофоном-союзом и омофоном-предлогом.

Например:

(1) 工薪所得项目收入占个人所得税收入的比重, 还由于东部地区所占权数较大而提高 – '*Из-за большого веса восточного региона, удельный вес статьи доходов по заработной плате в доходах по НДФЛ увеличился*'. В предложении 由于 функционирует в роли омофона-союза, так как после него идёт глагольное словосочетание «东部地区所占权数较大» (восточный регион имеет большой удельный вес) (ВСС, публицистический текст, газета 人民日报 Rénmín rìbào, 20.08.2021).

(2) 但是由于场地的问题, 还是打的篮球比较少一些, 通常就是踢足球, 后来到了大学, 爱好越来越少. – '*Но из-за проблем с площадкой, я меньше играл в баскетбол, в основном играл в футбол, а позже, когда уже поступил в университет, моих увлечений становилось всё меньше*'. Здесь 由于 функционирует как предлог, поскольку за ним следует существительное «проблема» (архив спонтанной речи ЛЭФИ АмГУ, диктор-мужчина).

(3) 因为发展中国家如果不能正常出口, 发达国家在这些地方的市场也就随之萎缩 – '*Если развивающиеся страны не будут нормально экспортировать (причина), соответственно сократятся и рынки развитых стран*' (следствие). Служебное слово 因为 функционирует в сложном предложении с причинно-следственными связями (ВСС, публицистический текст, 人民日报, 1995).

(4) 但他不愿一试, 因为他担心自己过于紧张, 手会发抖, 这样, 他不但没有挽救自己的生命, 而且还丧失了射箭能手的名声. – '*Но он не хотел пробовать, из-за того, что беспокоился из-за собственного чрезвычайно напряжённого состояния, что у него будут трястись руки, так, что он не только не спасёт собственную жизнь, но и потеряет репутацию хорошего лучника*' (ВСС, художественный текст, Монтень / «Полное собрание сочинений Монтена», дата не указана). Служебное слово 因为 функционирует в роли омофона-союза, так как соединяет части сложного предложения.

(5) 来这工作呢我非常的高兴, **因为**在将来的远东地区我们会接触到一些石油或天然气的项目。 – 'Я очень рад работать здесь, **потому, что** в будущем мы соприкоснёмся с некоторыми газовыми и нефтяными проектами на Дальнем Востоке' (архив спонтанной речи лаборатории экспериментально-фонетических исследований АмГУ, диктор – мужчина). Служебное слово **因为** – омофон-союз, так как соединяет части сложного предложения.

Встречались такие предложения, когда служебные слова **因为/由于** обладали характеристиками как предлогов, так и союзов одновременно в одном контексте.

Схема таких предложений выглядит следующим образом: П – ХПС – С, где П – подлежащее, Х – исследуемые нами служебные слова, С – сказуемое. Процент таких предложений небольшой. Встречались в текстах художественной литературы 21 раз, в публицистической – 63, в спонтанной речи – 38.

Например:

(6) 这些事情以前**由于**一直看不到而无法说, 但我认为他错了 – 'Эти вещи я не мог сказать раньше, потому, что я их не видел, но я думаю он ошибался' (ВСС, художественный текст, 奥尔罕·帕慕克 «Орхан Памук /白色城堡 «Белый замок»).

(7) 最后还**因为**党员团结一致, 并和《赤旗报》读者、党的拥护者的组织的成员以及党的其他拥护者进行了充分合作 – 'И наконец, **благодаря** сплочённости членов партии, осуществилось достаточное сотрудничество с читателями газеты «Акаха-та» (Японская газета) и последователями членов партии' (ВСС, публицистический текст, 人民日报 (газета), 1997).

(8) 母亲**由于**生病, 现在卧病在床不能起, 生活失去了自理, 而父亲呢每天还要工作, 然后还要照顾我的母亲 – 'Из-за того, что моя мама больна, она прикована к постели и не может встать, и поэтому она не может позаботиться о себе, а мой отец должен работать каждый день и заботиться о маме' (архив спонтанной речи лаборатории экспериментально-фонетических исследований АмГУ, диктор – мужчина).

Кроме того, встречались предложения, где служебные слова **因为 yīnwèi /由于 yóuyú** могли занимать позицию после наречия, что характерно для омофона-предлога. Одновременно с этим, после служебных слов **因为 yīnwèi /由于 yóuyú** следовало глагольное словосочетание или предложение, что характерно для омофона-союза. Однако частотность таких предложений невелика (23 из 1800 примеров). В архиве спонтанной речи ЛЭФИ АмГУ таких примеров не встретилось. На наш взгляд, наречия могут использоваться с данными служебными словами в конструкциях или чтобы сделать акцент на причине, и это вовсе не будет означать, что перед нами омофон-предлог.

(9) 这个弗朗茨以前大概是一个英俊年轻的小伙子, 正**因为**如此娶了一位富有的老婆。 – 'Франц раньше, вероятно, был талантливым молодым человеком, как раз поэтому и женился на богатой женщине (ВСС, художественный текст, 卡尔·麦 «Карл Май»/藏金潭夺宝 «Путешествие за сокровищем в золотом омуте»).

(10) 更**因为**是黄金地段, 老阮吸纳了很多长租客户 – 'Но и из-за того, что это престижный район, Лао Жуань привлекает многих арендаторов долгосрочной аренды' (ВСС, публицистический текст, 人民日报, 2001).

В-третьих, выявлены две наиболее частотные конструкции: «**因为…所以**» «Yīnwèi...suǒyǐ» (из-за того, что... поэтому) (102 вхождения), «**因为…而**» «Yīnwèi...ér» (153 вхождения). Однако в спонтанной речи обе эти конструкции встречались заметно реже (с явным преобладанием конструкции «**因为…所以**»), чем в художественном или публицистическом тексте.

Конструкция «**因为…所以…**» выражает отношения причины-следствия в сложноподчинённых предложениях с придаточным причины. Предложение после **因为** обозначает причину совершения действия, в то время как предложение после служебного слова **所以** является следствием. Данная конструкция позволяет нам хорошо увидеть причинно-следственную связь.

Больше всего вхождений конструкции «因为…所以» обнаружено именно в спонтанной речи (67 раз из общего количества 102 примеров). Слово «因为» само по себе акцентирует внимание на причине, а 所以 используется для того, чтобы сосредоточиться на результате.

所以 – это ещё и один из наиболее употребляемых каузальных союзов в современном китайском языке. Данный союз берёт своё начало от каузальных повествовательных предложений, которое принято переводить как 'поэтому'. Яо Шуанюнь проводил исследование, связанное с частотой употребления 因为 yīnwèi и 所以 suǒyǐ и пришёл к выводу, что в большинстве случаев вместе они встречаются в разговорной речи в рамках конструкции, но не представил разъяснений того, почему это происходит. Лингвист также подробно проанализировал семантику и функцию 所以 в разговорной речи [Яо, 2010].

(12) **因为**受害人和证据都在大陆, **所以**依法将嫌犯全部押返、由我们整案处理, …。 – '*Поскольку, жертва и улики находятся на материке, поэтому все подозреваемые будут доставлены обратно в соответствии с законом, и мы возьмём на себя все дела*' (ВСС, публицистический текст, 人民日报, 23.02.2017).

(13) **因为**她会绣花, **所以**妈妈叫她绣床单。 – '*Поскольку она умеет вышивать, мама попросила её вышить простыни*' (ВСС, художественный текст 玛格丽特·杜拉斯 «Маргерет Дюрас» / 情人 «Любовник»).

Иногда причина и следствие очень тесно связаны между собой. 因为 соединяет обстоятельство и определяемое слово. Конструкция «因为…而» показывает, что перед «而» причина, а после 而 результат. Данная конструкция занимает место между подлежащим и сказуемым, при этом не отделяется запятой от сказуемого. В таких предложениях служебное слово «而» является показателем главного сказуемого. Конструкция «因为…而» в предложениях относительно самостоятельна и может стоять после модально-го глагола или отрицания, относящегося к группе сказуемого.

(14) 我恳求她不要**因为**别人的错而怪我。 – 'Я умоляю её не обвинять меня из-за чужих ошибок' (ВСС, художественный текст, 丹尼尔·笛福 «Даниэль Дефо/молер·弗兰德斯 «Мур Фландерс»).

(15) 也不能**因为**农业基础建设投资周期长、见效慢**而**忽视对农业的投资 – '*Инвестициями в сельское хозяйство нельзя пренебрегать из-за длительного инвестиционного цикла и медленного эффекта строительства сельскохозяйственной инфраструктуры*' (ВСС, публицистический текст, 人民日报, 31.12.1985).

Частотность других конструкций оказалась значительно ниже: «由于…所以» (78 раз), «由于…因此» (15 раз), «因为不是…而是» (26 раз), «因为不是…所以» (9 раз). Кроме того, встречалась конструкция «由于…而», хотя и очень редко (3 раза). Из них в спонтанной речи встретилась только «因为 … 所以», что явно указывает на их предпочтение в письменной речи.

(16) 工薪所得项目收入占个人所得税收入的比重, 还**由于**东部地区所占权数较大而提高 – '*Из-за большого веса восточного региона, удельный вес статьи доходов по заработной плате в доходах по НДФЛ увеличился*' (ВСС, публицистический текст, 人民日报, 13.01.1998).

(17) «13 亿人口生活水平的继续提高» 这几个字完全推翻了洋洋几万字的美国人权报告。**因为不是**人民生活一时的提高, 而是不断的提高。 – '*Такие слова как «уровень жизни 1,3 млрд человек продолжает улучшаться», полностью опровергли десятки тысяч слов в докладе США по правам человека. Потому, что это не временное улучшение качества жизни, а непрерывное её улучшение*' (ВСС, публицистический текст 人民日报, 05.03.2001).

(18) **由于**1924 年官方未举行颁奖仪式, 所以也没有颁奖辞 – '*Поскольку в 1924 году официально не проводили церемонию награждения, поэтому и не вручили награду*' (ВСС, художественный текст, 张炜 «Чжан Вэй/ 你在高原 «Ты в Ковон (уезд в КНДР))»).

Наконец, в ходе исследования была замечена следующая интересная закономерность. Служебное слово 因为 yīnwèi как правило использовалось для выражения общих, внезапно возникших причин, акцентируя внимание на объяснение событий или текущих условий со слабым обоснованием.

(18) 因为忘记带伞, 全身都湿透啦 – '*Из-за того, что я забыл зонт, я весь (букв. всё моё тело) промок*'. (ВСС, художественный текст, 李国文 Ли Говэнь/ 涅雷 «Гром»).

(19) 旁听的群众沸腾了, 他们是那么兴奋, 因为他们亲眼看到了保护妇女合法权益的法律付诸实施, 看到了妇联组织为妇女群众伸张了正义 – *Толпа была так взволнована, из-за того, что они своими глазами увидели реализацию законов, защищающих законные права и интересы женщин, и увидели, что Федерация женщин вершит справедливость для массы женщин*. (ВСС, публицистический текст, 人民日报, 22.04.1996).

В примере (18) выражение причины «忘记带伞» (забыл взять зонт) является случайным событием, которое привело к причине, почему «всё тело промокло».

Точно так же в примере (19), каузальное предложение «他们亲眼看到了保护妇女合法权益的法律付诸实施, 看到了妇联组织为妇女群众伸张了正义» является объяснением и выполняет функцию иллюстрирования текущей ситуации основного предложения «旁听的群众沸腾了, 他们是那么兴奋».

Что касается служебного слова 由于 yóuyú, оно, наоборот, в основном используется для уже глубоко-укоренившихся и фундаментальных причин, имеющие веское обоснование, с подчёркиванием объективности и неизбежности.

(20) 由于资本主义政治经济发展的需要, 以及劳动人民争取教育权的斗争, 资产阶级为劳动人民开办了一些学校, 并提出“国民教育”“普及教育”等口号。 – '*В связи с потребностями капиталистического политического и экономического развития и борьбой трудящихся за право на образование, буржуазия открыла некоторые школы для трудящихся и выдвинула лозунги «национального образования» и «всеобщего образования»*' (ВСС, публицистический текст (ВСС, публицистический текст 人民日报, 06.07.1989).

Из приведённых предложений видно, что способы сопоставления исходного выражения весьма обширны. Например, исходная формула «因为» yīnwèi применима как к antecedенту (применение причины в её отношении к следствию), так и к консеквенту (следствие, вывод в отношении к причине), а также к antecedенту и последующим методам сопоставления. В причинно-следственных предложениях исходная форма «由于» yóuyú может использоваться как отдельно, так и в сочетании с «所以», «因此», «因而».

По выборке из 900 примеров была определена частота употребления исходной формы 因为 yīnwèi в двух позициях в предложении – начальной и срединной (табл. 2).

Т а б л и ц а 2 . Частота употребления исходной формы 因为 yīnwèi в разных позициях в предложении

[Table 2 . Frequency of use of the original form 因为 in different positions in the sentence]

因为	Метод сопоставления	Кол-во случаев	Частота
Позиция в начале	因为..., ...	321	35,7%
Позиция в середине (без запятой после)	..., 因为...	528	58,1%
Позиция в середине (с запятой после)	..., 因为, ...	51	6,2%

Из таблицы видно, что частота использования 因为 yīnwèi в середине предложения значительно выше (64,3%), чем в начале (35,7%). Запятая может быть добавлена для обозначения паузы и выделения причины. По выборке из 900 примеров была определена частота исходной формы 由于 yóuyú в самостоятельном использовании и внутри

конструкции. Самостоятельно, данное служебное слово может использоваться в начале предложения (45,2%), что значительно выше, чем в середине предложения, после запятой (15,4%). Оказалось, что частота его употребления заметно выше отдельно (60,6%), чем внутриконструкции (39,4%). Результат представлен в таблице 3.

Т а б л и ц а 3 . Частота употребления исходной формы 由于: самостоятельное использование и в конструкциях
[Table 3 . Frequency of use of the original form 由于: As a single grammar word or a part of the pattern]

由于	Метод сопоставления	Кол-во случаев	частота
Самостоятельное использование	由于…, …	406	45,2%
	…, 是由于/正由于/就由于/正是由于/就是由于	138	15,4%
Парное использование	由于…, 所以/因此/因而…	261	28,9%
	是由于/正由于/就由于/正是由于/就是由于…, 所以/才/就…	64	7,0 %
	(之) 所以…是由于/正由于/就由于/正是由于/就是由于…	31	3,5 %

3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование показало, что сфера применения служебных слов 因为 yīnwèi и 由于 yóuyú весьма обширна. Оба слова активно применяются в текстах разных жанров как самостоятельно, так и в конструкциях, выражая причинные отношения. Особенности функционирования этих слов были рассмотрены с позиций омонимии, характерной для китайского языка как языка изолирующего типа, а также с позиций слова как контекстно обусловленной, а не словарной единицы. Выявлено, что в выборке из 1800 предложений служебное слово 由于 почти с одинаковой частотностью употреблялось и в функции предлога (немного чаще), и в функции союза, иными словами, омофон-предлог и омофон-союз были схожи по частотности, тогда как 因为 yīnwèi чаще встречался как омофон-союз и реже – как омофон-предлог. Кроме этого, было отмечено, что частотность данных служебных слов напрямую завесила от жанра. В публицистических текстах частотность обоих слов оказалась довольно схожей с небольшим преобладанием вхождения слова 由于 yóuyú, тогда как в художественной литературе и особенно спонтанной речи наблюдался резкий контраст между частотой встречаемости слов с абсолютным преобладанием вхождений слова 因为 yīnwèi (в 5 и 137 раз соответственно).

Самыми распространёнными конструкциями с изучаемыми словами оказались «因为…所以», «因为…而», «由于…所以», «由于…因此», «因为不是…而是», «因为不是…所以», частота которых была схожа в публицистических и художественных текстах. Однако из перечисленных конструкций, в спонтанной речи нам встретилась только конструкция «因为 … 所以».

Таким образом, опираясь на системно-структурные особенности и специфику синтагматических отношений, можно заключить, что каждое из служебных слов 因为 yīnwèi и 由于 yóuyú следует трактовать как два конверсионных омонима, обладающих разной частотностью в разных жанрах. Эту особенность нельзя не учитывать в методике преподавания китайского языка в связи с теми сложностями, которые она создаёт для обучаемых, специально не подготовленных к характерному для китайского языка избытку омонимии. Перспективу исследования составит выявление частотности других слов-омонимов в разных функциях и в разных жанрах.

Библиографический список

- Береза, 2020 – Береза Е. В. Частицы как класс служебных слов: типология и функциональность (на материале современного китайского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 ; Амурский гос. ун-т, 2022. 176 с.
- Ван, 1954 – Ван Л. Основы китайской грамматики. М. : Изд-во иностр. лит., 1954. 263 с.
- Ван, 2017 – Ван Хайянь. Полисемия и омонимия в китайском и русском языках // Вестн БДПУ. Сер. 1 : Педагогіка. Психологія. Філологія. 2017. № 2. С. 84–87.
- Горелов, 1982 – Горелов В. И. Грамматика китайского языка. М. : Просвещение, 1982. 279 с.
- Горелов, 1989 – Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М. : Просвещение, 1989. 318 с.
- Ли И., 2022 – Ли И. Слабые форма слогов в спонтанной речи женщин (экспериментально-фонетическое исследование на материале китайского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.19. Пермь, 2022. 19 с.
- Шатравка, 2009 – Шатравка А. В. Спорные вопросы классификации служебных слов в современном китайском языке. Благовещенск : Амурский гос. ун-т, 2009. 207 с.
- Хаматова, 2006 – Хаматова А. А. Омонимия в современном китайском языке. М. : АСТ : Восток – Запад, 2006. 120 с.
- Baker, 1981 – Baker M. C. Incorporation: A theory of grammatical function changing. Chicago : The University of Chicago Press, 1988. 691 p.
- Ван, 1943 – 王力. 中国现代语法/ 北京. 商务印书馆, 1943年. 464页 [Ван Л. Грамматика современного китайского языка. Пекин : Коммерческое изд-во, 1943. 464 с.].
- Ван, 2010 – 汪婷婷. “因为……所以……” 句式考察—基于《毛泽东选集 1—4 卷》语料. 文学界 (理论版), 第 4 期. 2010 年, 115 - 116 页. [Ван Т. Анализ предложений с конструкцией «因为...所以» на основе «Антологии Мао Цзыдуна (тома 1–4)» // Литературный мир. 2010. № 4. С. 115–116.].
- Дин и др., 1961 – 丁声树等. 现代汉语语法讲话/ 北京. 商务印书馆, 1961. 373 页. [Дин Ш. и др. Грамматика разговорного современного китайского языка. Пекин : Шань иньшугуань, 1961. 373 с.].
- Ли Ц., 1958 – 黎锦熙. 新著国语文法. 北京 : 商务印书馆, 1958 年. 327 页. [Ли Ц. Новая национальная грамматика. Пекин : Коммерческое изд-во, 1958. 327 с.].
- Ли Ц., 2014 – 李晋霞. 论“由于”与“因为”的差异. 世界汉语教学, 第 4 期. 2014 年. 490 - 496 页. [Ли Ц. Разница между 由于 и 因为 // Китайское учение в мире. 2010. № 4. С. 490–496.].
- Лю, 1932 – 刘复. 中国文法讲话/ 北京. 北新书局. 1932 年. 176 页. [Лю Ф. Общая теория китайской грамматики. Пекин : Изд-во «Бэйсинь», 1932. 176 с.].
- Лю, Чжу, 2013 – 吕叔湘, 朱德熙. 语法修辞讲话/ 北京. 商务印书馆, 2013 年. 416 页. [Лю Ш., Чжу Д. Грамматика разговорного стиля. Пекин : Коммерческое изд-во, 2013. 416 с.].
- Ма Ц., 1998 – 马建忠. 马氏文通/ 北京. 商务印书馆, 1998 年. 448 页. [Ма Ц. Ма ши вэнь тун (Объяснение правил письменного языка господина Ма). Пекин : Коммерческое изд-во, 1998. 448 с.]. [1-е изд. 1898 г.].
- Сяо, 2011 – 肖任飞. 现代汉语因果复句优先序列研究/ 北京. 中国社会科学出版社, 2011 年. 183 页. [Сяо Ж. Причино-следственные сложные предложения в современном китайском языке. Пекин : Китайское научное изд-во общественных наук, 2011. 183 с.].
- Тао, 2007 – 陶伏平. 汉语介词, 连词划界研究述评. - 湖南文理学院学报 (社会科学版), 2007 年. 20 - 22 页. [Тао Ф. Обзор исследований китайских предлогов и союзов // Журнал Хунаньского ун-та искусств и наук. 2007. № 3. С. 20–22.].
- Фан, 2010 – 房清明. “因为 P 而 Q” 与 “为了 P 而 Q” 多角度辨异兼论 “为 P 而 Q”. 宁夏大学学报 (人文社会科学版), 第 3 期, 2010 年, 62 - 66 页. [Фан Ц. Анализ конструкции «为 P 而 Q» с точки зрения различий между конструкциями «因为 P 而 Q» и «为了 P 而 Q» // Журнал ун-та Нинся (издание по гуманитарным и социальным наукам). 2010. № 3. С. 62–66.].
- Цзинь, 1980 – 金兆梓. 国文法之研究/ 北京. 商务印书馆, 1980 年. 88 页 [Цзинь Ч. Исследование китайской грамматики. Пекин : Коммерческое изд-во, 1980. 88 с.].
- Чжан, 1953 – 张志公. 汉语语法常识/ 北京. 中国青年出版社, 1953 年. 282 页 [Чжан Ч. Введение в грамматику китайского языка. Пекин : Изд-во «Циньянь». 1958. 282 с.].
- Чжу, 2007 – 朱景松. 现代汉语虚词词典/ 北京. 语文出版社, 2007 年. 596 页. [Чжу Ц. Словарь служебных слов современного китайского языка. Пекин : Языковое изд-во. 2007. 596 с.].

References

- Bereza, E. V. (2020). Chastitsy kak klass sluzhebnykh slov: tipologiya i funktsional'nost' [Particles as a class of functional words: Typology and functional patterns]. PhD in Philological sci. diss.; Amur State University. Blagoveshchensk. (In Russ).
- Wang, L. (1954). Osnovi kitayskoi grammatiki [The basics of Chinese grammar]. Moscow: Inostrannaya literatura Press (In Russ).
- Wang, H. (2017). Polisemiya i omonimiya na kitayskom i rusском yazykakh [Polysemy and homonymy in the Chinese and Russian languages]. *Vesti BDPU. Ser. 1: Pedagogika. Psikhologiya. Filalogiya* [Bulletin of the Berdyansk Pedagogical University. Pedagogy. Psychology. Philology], 2, 84–87. (In Russ.).
- Gorelov, V. I. (1982). *Grammatika kitayskogo yazyka* [Chinese grammar]. Moscow: Prosveshchenie Press. (In Russ).
- Gorelov, V. I. (1989). *Teoreticheskaya grammatika kitayskogo yazyka* [The theory of Chinese grammar]. Moscow: Prosveshchenie Press. (In Russ).
- Li, Y. (2022). *Slabye formy slogov v spontannoy rechi zhenshchin (eksperimental'no-foneticheskoye issledovaniye na materiale kitayskogo yazyka)* [Weak forms of syllables in female spontaneous speech (A phonetic study based on Chinese)]. PhD in Philological sci. diss.; Amur State University. Perm. (In Russ).
- Shatravka, A. V. (2009). Spornyye voprosy klassifikatsii sluzhebnykh slov v sovremennom kitayskom yazyke [Challenging issues of grammatical words classification in modern Chinese]. Blagoveshchensk: Amur State university Press. (In Russ).
- Khamatova, A. A. (2006). *Omonimiya v sovremennom kitayskom yazyke* [Homonymy in modern Chinese]. Moscow: AST Press: Vostok – Zapad Press. (In Russ).
- Baker, M. C. (1981). *Incorporation: a Theory of Grammatical Function changing*. Chicago: The university of Chicago Press.
- Wang, L. (1943). *Zhongguo xiandai yufa* [Modern Chinese Grammar]. Beijing: Shangwu yinshuguan. (In Chinese).
- Wang, T. (2010). “yinwei...suoyi” ju hi kaocha – jiyu “Maozedong xuanji 1–4 juan” yuliao [“Because ... therefore...” Sentence Pattern Inspection. Based on the Corpus of “Selected Works of Mao Zedong Volumes 1–4”]. *Wenxue jie (lilunban)* [Literary Circles], 4, 115–116. (In Chinese).
- Ding, Sh. (1961). *Xiandai hanyu yufa jianghua* [Grammatical patterns of modern colloquial Chinese]. Beijing: Shangwu yinshuguan. (In Chinese).
- Li, J. (1958). *Xinze guoyu wenfa* [The new book of Mandarin Chinese Grammar]. Beijing: Shangwu yinshuguan. (In Chinese).
- Li, J. (2014). Lun “youyu” yu “yinwei” de chayi [Difference Between “Because” and “that is why”]. *Shijie hanyu jiaoxue* [Chinese teaching in the world], 4, 490–496. (In Chinese).
- Lu, F. (1932). *Zhongguo wenfa jianghua* [The basics of Chinese grammar]. Beijing: Beixin shuju. (In Chinese).
- Lu, Sh., Zhu, D., (2013). *Yufa xiuci jianghua* [The grammar of colloquial Chinese]. Beijing: Shangwu yinshuguan. (In Chinese).
- Ma, J. (1893). *Ma shi wentong* [Mr. Ma Wentong]. Beijing: Shangwu yinshuguan. (In Chinese).
- Xiao, R. (2011). Xiandai hanyu yinguo fuju youxian xulie yanju [Complex Sentences expressing reason-consequence relations in Modern Chinese]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe. (In Chinese).
- Tao, F. (2007). Hanyu jieci, lianci hua jie yan jiu shu ping [An overview of the research on Chinese prepositions and conjunctions]. *Hu nan wen li xue yuan xue bao (she hui ke xue ban)* [Journal of Hunan University of Arts and Science (Social Science Edition)], 3, 20–22. (In Chinese).
- Fang, Q. (2010). “Yinwei P er Q” yu “weile P er Q” duo jiaodu bian yi jian lun “wei P er Q” [Analysis of the “为 P 而 Q” pattern in terms of the inverse differences between the “因为 P 而 Q” and “为了 P 而 Q” patterns]. *Ningxia daxue xuebao (renwen shehui kexue ban)* [Journal of Ningxia University], 3, 115–116. (In Chinese).
- Zhang, Zh. (1953). Hanyu yufa changshi [Introduction to Chinese grammar]. Beijing: Zhongguo qingnian chubanshe. (In Chinese).
- Zhu, J. (2007). Xiandai hanyu xuci cidian [The dictionary of functional words in modern Chinese]. Beijing: Yuwen chubanshe. (In Chinese).